



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 157**

23 Αυγούστου 2004

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

Αριθ. Φ. 0544/ΑΣ375/Μ.5550

Έγκριση του «Πρωτοκόλλου Διόρθωσης και του Δευτέρου Πρωτοκόλλου Διόρθωσης της Συνθήκης που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 16 Απριλίου 2003 μεταξύ του Βασιλείου του Βελγίου, του Βασιλείου της Δανίας, της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας, της Ελληνικής Δημοκρατίας, του Βασιλείου της Ισπανίας, της Γαλλικής Δημοκρατίας, της Ιρλανδίας, της Ιταλικής Δημοκρατίας, του Μεγάλου Δουκάτου του Λουξεμβούργου, του Βασιλείου των Κάτω Χωρών, της Δημοκρατίας της Αυστρίας, της Πορτογαλικής Δημοκρατίας, της Δημοκρατίας της Φινλανδίας, του Βασιλείου της Σουηδίας, του Ηνωμένου Βασιλείου της Μεγάλης Βρετανίας και Βορείου Ιρλανδίας (Κρατών - Μελών της Ευρωπαϊκής Ένωσης) και της Τσεχικής Δημοκρατίας, της Δημοκρατίας της Εσθονίας, της Κυπριακής Δημοκρατίας, της Δημοκρατίας της Λετονίας, της Δημοκρατίας της Λιθουανίας, της Δημοκρατίας της Ουγγαρίας, της Δημοκρατίας της Μάλτας, της Δημοκρατίας της Πολωνίας, της Δημοκρατίας της Σλοβενίας, της Σλοβακικής Δημοκρατίας για την προσχώρηση της Τσεχικής Δημοκρατίας, της Δημοκρατίας της Εσθονίας, της Κυπριακής Δημοκρατίας, της Δημοκρατίας της Λετονίας, της Δημοκρατίας της Λιθουανίας, της Δημοκρατίας της Ουγγαρίας, της Δημοκρατίας της Μάλτας, της Δημοκρατίας της Πολωνίας, της Δημοκρατίας της Σλοβενίας, της Σλοβακικής Δημοκρατίας μετά των Δηλώσεων αυτής στην Ευρωπαϊκή Ένωση».

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ
ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ -
ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ - ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ

Έχοντας υπόψη:

1- Τις διατάξεις της «Συνθήκης που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 16 Απριλίου 2003 μεταξύ του Βασιλείου του Βελγίου, του Βασιλείου της Δανίας, της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας, της Ελληνικής Δημοκρατίας, του Βασιλείου της Ισπανίας, της Γαλλικής Δημοκρατίας, της Ιρλανδίας, της Ιταλικής Δημοκρατίας, του Μεγάλου Δουκάτου του Λουξεμβούργου, του Βασιλείου των Κάτω Χωρών, της Δημοκρατίας της Αυστρίας, της Πορτογαλικής Δημοκρατίας, της Δημοκρατίας της Φινλανδίας, του Βασιλείου της Σουηδίας, του Ηνωμένου Βασιλείου της Μεγάλης Βρετανίας και Βορείου Ιρλανδίας (Κρατών - Μελών της Ευρωπαϊκής Ένωσης) και της Τσεχικής Δημοκρατίας, της Δημοκρατίας της Εσθονίας, της Κυπριακής Δημοκρατίας, της Δημοκρατίας της Λετονίας, της Δημοκρατίας της Λιθουανίας, της Δημοκρατίας της Ουγγαρίας, της Δημοκρατίας της Μάλτας, της Δημοκρατίας της Πολωνίας, της Δημοκρατίας της Σλοβενίας, της Σλοβακικής Δημοκρατίας για την προσχώρηση της Τσεχικής Δημοκρατίας, της Δημοκρατίας της Εσθονίας, της Κυπριακής Δημοκρατίας, της Δημοκρατίας της Λετονίας, της Δημοκρατίας της Λιθουανίας, της Δημοκρατίας της Ουγγαρίας, της Δημοκρατίας της Μάλτας, της Δημοκρατίας της Πολωνίας, της Δημοκρατίας της Σλοβενίας, της Σλοβακικής Δημοκρατίας μετά των Δηλώσεων αυτής στην Ευρωπαϊκή Ένωση» και η οποία κυρώθηκε με τον υπ' αριθμ. 3238/2004 Νόμο, που δημοσιεύθηκε στο υπ' αριθμ. 73 Φύλλο της Εφημερίδος της Κυβερνήσεως τεύχος Α΄, της 4ης Μαρτίου 2004

2- Τις διατάξεις του άρθρου 29 Α του Ν. 1558/1985 όπως αυτό προστέθηκε με το άρθρο 27 του Ν. 2081/1992 και τροποποιήθηκε με το άρθρο 1 παράγραφος 2α του Ν. 2469/1997

3- Το γεγονός ότι εκ της εφαρμογής των διατάξεων των υπό έγκριση Πρωτοκόλλων δεν προκαλείται πρόσθετη δαπάνη πλέον αυτών που προκύπτουν από τις βασικές διατάξεις της Συμφωνίας και που είχαν εκτιμηθεί στην Έκθεση του Γενικού Λογιστηρίου του Κράτους

4- Τις διατάξεις του Πρωτοκόλλου Διόρθωσης και του Δευτέρου Πρωτοκόλλου Διόρθωσης στα οποία αναγράφονται τα σφάλματα που παρεισέφρυσαν κατά την σύνταξη της ως άνω Συνθήκης καθώς επίσης και οι διορθώσεις αυτής που έγιναν με την από 1ης Μαρτίου επιστολή του Νομικού Συμβούλου του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης προς τους Μόνιμους Αντιπροσώπους των Κρατών-Μελών και προς τους προϊσταμένους των Αποστολών των προσχωρούντων Κρατών στην Ε.Ε., αποφασίζουμε:

Εγκρίνουμε ως έχει και στο σύνολο «το Πρωτόκολλο Διόρθωσης και του Δευτέρου Πρωτοκόλλου Διόρθωσης της Συνθήκης που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 16 Απριλίου 2003 μεταξύ του Βασιλείου του Βελγίου, του Βασιλείου της Δανίας, της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας, της Ελληνικής Δημοκρατίας, του Βασιλείου της Ισπανίας, της Γαλλικής Δημοκρατίας, της Ιρλανδίας, της Ιταλικής Δημοκρατίας, του Μεγάλου Δουκάτου του

Λουξεμβούργου, του Βασιλείου των Κάτω Χωρών, της Δημοκρατίας της Αυστρίας, της Πορτογαλικής Δημοκρατίας, της Δημοκρατίας της Φινλανδίας, του Βασιλείου της Σουηδίας, του Ηνωμένου Βασιλείου της Μεγάλης Βρετανίας και Βορείου Ιρλανδίας (Κρατών-Μελών της Ευρωπαϊκής Ένωσης) και της Τσεχικής Δημοκρατίας, της Δημοκρατίας της Εσθονίας, της Κυπριακής Δημοκρατίας, της Δημοκρατίας της Λετονίας, της Δημοκρατίας της Λιθουανίας, της Δημοκρατίας της Ουγγαρίας, της Δημοκρατίας της Μάλτας, της Δημοκρατίας της Πολωνίας, της Δημοκρατίας της Σλοβενίας, της Σλοβακικής Δημοκρατίας για την προσχώρηση της Τσεχικής Δημοκρατίας, της Δημοκρατίας της Εσθονίας, της Κυπριακής Δημοκρατίας, της Δημοκρατίας της Λετονίας, της Δημοκρατίας της Λιθουανίας, της Δημοκρατίας της Ουγγαρίας, της Δημοκρατίας της Μάλτας, της Δημοκρατίας της Πολωνίας, της Δημοκρατίας της Σλοβενίας, της Σλοβακικής Δημοκρατίας μετά των Δηλώσεων αυτής στην Ευρωπαϊκή Ένωση» τα οποία υπογράφηκαν στη Ρώμη στις 22 Ιουλίου 2003 και στις 29 Μαρτίου 2004 αντίστοιχα, το κείμενο των οποίων σε πρωτότυπο στην Ελληνική γλώσσα έχει ως εξής:

ACTA DE CORRECCIÓN DE ERRORES DEL TRATADO
FIRMADO EN ATENAS EL 16 DE ABRIL DE 2003

PROTOKOL O OPRAVÁCH SMLOUVY
PODEPSANÉ V ATÉNÁCH DNE 16. DUBNA 2003

BERIGTIGELSESPROTOKOL TIL TRAKTATEN
UNDERTEGNET I ATHEN, DEN 16. APRIL 2003

PROTOKOLL ÜBER DIE BERICHTIGUNG DES VERTRAGS
UNTERZEICHNET AM 16. APRIL 2003 IN ATHEN

PARANDUSPROTOKOLL LEPINGU KOHTA
KIRJUTATUD ALLA ATEENAS 16. APRILLIL 2003

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ ΔΙΟΡΘΩΣΗΣ ΤΗΣ ΣΥΝΘΗΚΗΣ
ΠΟΥ ΥΠΟΓΡΑΦΗΚΕ ΣΤΗΝ ΑΘΗΝΑ ΣΤΙΣ 16 ΑΠΡΙΛΙΟΥ 2003

PROCÈS-VERBAL OF RECTIFICATION TO THE TREATY
SIGNED IN ATHENS ON 16 APRIL 2003

PROCÈS-VERBAL DE RECTIFICATION DU TRAITÉ
SIGNE A ATHENES, LE 16 AVRIL 2003

MIONTUAIRISC CHEARTAITHEACH MAIDIR LEIS AN gCONRADH
ARNA SHÍNIÚ SAN AITHIN AR AN 16 AIBREÁN 2003

VERBALE DI RETTIFICA DEL TRATTATO
FIRMATO AD ATENE IL 16 APRILE 2003

LABOJUMU VERBĀLPROCESS LĪGUMAM
KAS PARAKSTĪTS ATĒNĀS, 2003. GADA 16. APRĪLĪ

KLAIDŲ ATITAISYMO PROTOKOLAS
PASIRAŠYTOS ATĖNUOSE 2003 M. BALANDŽIO 16 D.

JEGYZŐKÖNYV A BELGA KIRÁLYSÁG
2003. ÁPRILIS 16-ÁN ATHÉNBAN ALÁÍRT
SZERZŐDÉS HELYESBÍTÉSÉRŐL

PROCÈS-VERBAL TA' RETTIFIKA GĦAT-TRATTAT
IFFIRMAT F'ATENI FIS-16 TA' APRIL 2003

PROCES-VERBAAL VAN VERBETERING VAN HET VERDRAG
ONDERTEKEND TE ATHENE OP 16 APRIL 2003

PROTOKÓŁ O POPRAWIENIU (TEKSTU) TRAKTATU
PODPISANEGO W ATENACH W DNIU 16 KWIETNIA 2003 ROKU

ACTA DE RECTIFICAÇÃO DO TRATADO
ASSINADO EM ATENAS, EM 16 DE ABRIL DE 2003

ZÁPISNICA O OPRAVÁCH K ZMLUVE
PODPÍSANEJ V ATÉNACH 16. APRÍLA 2003

ZAPISNIK O POPRAVKU POGODBE
PODPISANE V ATENAH DNE 16. APRILA 2003

PÖYTÄKIRJA
ATEENASSA 16 PÄIVÄNÄ HUHTIKUUTA 2003 ALLEKIRJOITETUN
SOPIMUKSEN OIKAISEMISESTA

RÄTTELSEPROTOKOLL TILL FÖRDRAGET
UNDERTECKNAT I ATEN DEN 16 APRIL 2003

Hecho en Roma, el veintidós de julio del dos mil tres.

V Římě dne dvacátého druhého července dva tisíce tři.

Udfærdiget i Rom, den toogtyvende juli to tusind og tre.

Geschehen zu Rom am zweiundzwanzigsten Juli zweitausendunddrei.

Sõlmitud kahekümne teisel juulil kahe tuhande kolmandal aastal Roomas.

Έγινε στη Ρώμη, στις είκοσι δύο Ιουλίου δύο χιλιάδες τρία.

Done at Rome, on the twenty-second day of July in the year two thousand and three.

Fait à Rome, le vingt-deux juillet deux mille trois.

Arna déanamh sa Róimh, ar an dóú lá is fiche d'Iúil sa bhliain dhá mhíle is a trí.

Fatto a Roma, addì ventidue luglio duemilatre.

Romā, divtūkstoš trešā gada divdesmit otrajā jūlijā

Priimta du tūkstančiai trečiųjų metų liepos dvidešimt antrą dieną Romoje.

Kelt Rómában, a kétezerharmadik év július havának huszonkettedik napján.

Magħmul f'Ruma, fit-tnejn u għoxrin jum ta' Lulju tas-sena elfejn u tlieta.

Gedaan te Rome, de tweeëntwintigste juli tweeduizenddrie.

Sporządzono w Rzymie, dnia dwudziestego drugiego lipca roku dwutysięcznego trzeciego.

Feito em Roma, em vinte e dois de Julho de dois mil e três.

V Ríme dvadsiateho druhého júla dvetisíctri

V Rimu, dvaindvajsetega julija leta dva tisoč tri

Tehty Roomassa kahdentenakymmenentenätoisena päivänä heinäkuuta vuonna kaksituhattakolme.

Utfärdat i Rom den tjugoandra juli tjugohundratre.

El Jefe del Servicio del Contencioso diplomático y de los tratados,
Vedoucí služby pro diplomatické spory a mezinárodní smlouvy
Chefen for afdelingen for diplomatiske tvister og traktater,
Der Leiter des Dienstes für diplomatische Streitfälle und Verträge,
Diplomaatiliste suhete ja lepingute osakonna peadirektor,
Ο Προϊστάμενος της Υπηρεσίας διπλωματικών διαφορών και συνθηκών,
Head of the Department for Diplomatic Issues and Treaties,
Le chef du Service du Contentieux diplomatique et des traités,
Ceannasaí Roinn na nDíospóidí Taidhleoireachta agus na gConarthaí,
Il Capo del Servizio del Contenzioso diplomatico e dei trattati,
Diplomātisko lietu un līgumu dienesta vadītājs
Diplomatinių reikalų ir sutarčių tarnybos vadovas
A diplomáciai ügyek és nemzetközi szerződések osztályának vezetője
Il-Kap tas-Servizz ta' l-Affarijiet Diplomatiċi u tat-Trattati
Het Hoofd van de Dienst Diplomatieke Geschillen en Verdragen,
Szef Służby Spraw Dyplomatycznych i Traktatów
O Chefe do Serviço do Contencioso Diplomático e dos Tratados,
Vedúci Služby pre diplomatické spory a medzinárodné zmluvy
Vodja službe za diplomatske zadeve in mednarodne pogodbe
Diplomaattisten riita-asiain ja valtiosopimusasiain osaston päällikkö,
Chefen för avdelningen för diplomatiska tvister och traktater,

p.o. [signature]

MINISTERO DEGLI AFFARI ESTERI

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ ΔΙΟΡΘΩΣΗΣ
ΤΗΣ ΣΥΝΘΗΚΗΣ
ΜΕΤΑΞΥ
ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΟΥ ΒΕΛΓΙΟΥ, ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΔΑΝΙΑΣ, ΤΗΣ ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΓΕΡΜΑΝΙΑΣ, ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ, ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΙΣΠΑΝΙΑΣ, ΤΗΣ ΓΑΛΛΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ, ΤΗΣ ΙΡΛΑΝΔΙΑΣ, ΤΗΣ ΙΤΑΛΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ, ΤΟΥ ΜΕΓΑΛΟΥ ΔΟΥΚΑΤΟΥ ΤΟΥ ΛΟΥΞΕΜΒΟΥΡΓΟΥ, ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΩΝ ΚΑΤΩ ΧΩΡΩΝ, ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΑΥΣΤΡΙΑΣ, ΤΗΣ ΠΟΡΤΟΓΑΛΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ, ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΦΙΝΛΑΝΔΙΑΣ, ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΣΟΥΗΔΙΑΣ, ΤΟΥ ΗΝΩΜΕΝΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΜΕΓΑΛΗΣ ΒΡΕΤΑΝΙΑΣ ΚΑΙ ΒΟΡΕΙΟΥ ΙΡΛΑΝΔΙΑΣ
(ΚΡΑΤΩΝ ΜΕΛΩΝ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ)
ΚΑΙ
ΤΗΣ ΤΣΕΧΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ, ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΕΣΘΟΝΙΑΣ, ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ, ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΛΕΤΤΟΝΙΑΣ, ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΛΙΘΟΥΑΝΙΑΣ, ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΟΥΓΓΑΡΙΑΣ, ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΜΑΛΤΑΣ, ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΠΟΛΩΝΙΑΣ, ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΣΛΟΒΕΝΙΑΣ, ΚΑΙ ΤΗΣ ΣΛΟΒΑΚΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΓΙΑ ΤΗΝ ΠΡΟΣΧΩΡΗΣΗ ΤΗΣ ΤΣΕΧΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ, ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΕΣΘΟΝΙΑΣ, ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ, ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΛΕΤΤΟΝΙΑΣ, ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΛΙΘΟΥΑΝΙΑΣ, ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΟΥΓΓΑΡΙΑΣ, ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΜΑΛΤΑΣ, ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΠΟΛΩΝΙΑΣ, ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΣΛΟΒΕΝΙΑΣ, ΚΑΙ ΤΗΣ ΣΛΟΒΑΚΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΣΤΗΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΕΝΩΣΗ,
ΠΟΥ ΥΠΟΓΡΑΦΗΚΕ ΣΤΗΝ ΑΘΗΝΑ ΣΤΙΣ 16 ΑΠΡΙΛΙΟΥ 2003

Επειδή ανακαλύφθηκαν ορισμένα τεχνικά σφάλματα στο πρωτότυπο της Συνθήκης Προσχωρήσεως στην Ευρωπαϊκή Ένωση, η οποία υπογράφηκε στην Αθήνα στις 16 Απριλίου 2003, Θεματοφύλακας της οποίας είναι η Κυβέρνηση της Ιταλικής Δημοκρατίας,

Επειδή τα σφάλματα αυτά περιήλθαν εις γνώση των κρατών που έχουν υπογράψει τη Συνθήκη, με την από 10 Ιουλίου 2003 επιστολή του Νομικού Συμβούλου του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης προς τους Μονίμους Αντιπροσώπους των κρατών μελών και προς τους Προϊσταμένους Αποστολών των προσχωρούντων κρατών στην Ευρωπαϊκή Ένωση· επειδή τα υπογράφοντα κράτη δεν διατύπωσαν αντιρρήσεις όσον αφορά τις διορθώσεις που προτείνονται στην επιστολή αυτή πριν από τη λήξη της προθεσμίας που τάσσεται στην εν λόγω επιστολή,

Έγινε σήμερα, στο Υπουργείο Εξωτερικών της Ιταλικής Δημοκρατίας, η διόρθωση των εν λόγω σφαλμάτων όπως αναφέρεται στο Παράρτημα,

Σε πίστωση των ανωτέρω, συνετάχθη το παρόν πρακτικό, αντίγραφο του οποίου θα αποσταλεί στις Κυβερνήσεις των κρατών που έχουν υπογράψει την εν λόγω Συνθήκη.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ ΔΙΟΡΘΩΣΗΣ
ΤΗΣ ΣΥΝΘΗΚΗΣ

ΜΕΤΑΞΥ
ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΟΥ ΒΕΛΓΙΟΥ, ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΔΑΝΙΑΣ, ΤΗΣ ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΓΕΡΜΑΝΙΑΣ, ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ, ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΙΣΠΑΝΙΑΣ, ΤΗΣ ΓΑΛΛΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ, ΤΗΣ ΙΡΛΑΝΔΙΑΣ, ΤΗΣ ΙΤΑΛΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ, ΤΟΥ ΜΕΓΑΛΟΥ ΔΟΥΚΑΤΟΥ ΤΟΥ ΛΟΥΞΕΜΒΟΥΡΓΟΥ, ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΩΝ ΚΑΤΩ ΧΩΡΩΝ, ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΑΥΣΤΡΙΑΣ, ΤΗΣ ΠΟΡΤΟΓΑΛΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ, ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΦΙΝΛΑΝΔΙΑΣ, ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΣΟΥΗΔΙΑΣ, ΤΟΥ ΗΝΩΜΕΝΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΜΕΓΑΛΗΣ ΒΡΕΤΑΝΙΑΣ ΚΑΙ ΒΟΡΕΙΟΥ ΙΡΛΑΝΔΙΑΣ
(ΚΡΑΤΩΝ ΜΕΛΩΝ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ)

ΚΑΙ
ΤΗΣ ΤΣΕΧΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ, ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΕΣΘΟΝΙΑΣ, ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ, ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΛΕΤΤΟΝΙΑΣ, ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΛΙΘΟΥΑΝΙΑΣ, ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΟΥΓΓΑΡΙΑΣ, ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΜΑΛΤΑΣ, ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΠΟΛΩΝΙΑΣ, ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΣΛΟΒΕΝΙΑΣ, ΚΑΙ ΤΗΣ ΣΛΟΒΑΚΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΓΙΑ ΤΗΝ ΠΡΟΣΧΩΡΗΣΗ ΤΗΣ ΤΣΕΧΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ, ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΕΣΘΟΝΙΑΣ, ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ, ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΛΕΤΤΟΝΙΑΣ, ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΛΙΘΟΥΑΝΙΑΣ, ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΟΥΓΓΑΡΙΑΣ, ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΜΑΛΤΑΣ, ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΠΟΛΩΝΙΑΣ, ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΣΛΟΒΕΝΙΑΣ, ΚΑΙ ΤΗΣ ΣΛΟΒΑΚΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΣΤΗΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΕΝΩΣΗ

που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 16 Απριλίου 2003

(AA2003/TR, 16.4.2003)

1. Πράξη προσχώρησης, Παράρτημα ΙΙ, «Κατάλογος ο οποίος αναφέρεται στο άρθρο 20 της Πράξης Προσχώρησης», σημείο 6, Γεωργία, Τμήμα Β, Κτηνιατρική και φυτοϋγειονομική νομοθεσία, Υποτμήμα Ι, κτηνιατρική νομοθεσία

Προσαρμογή της απόφασης 97/467/ΕΚ της Επιτροπής, της 7ης Ιουλίου 1997, για την κατάρτιση των προσωρινών καταλόγων εγκαταστάσεων τρίτων χωρών από τις οποίες τα κράτη μέλη επιτρέπουν τις εισαγωγές κρέατος κουνελιού και εκτρεφομένων θηραμάτων (ΕΕ L 199, 26.7.1997, σ. 57) - σημείο (α), τελευταία παράγραφος, δεύτερη καταχώρηση στην τσεχική γλώσσα
(σελ. AA2003/ACT/Παράρτημα II/el 1397)

Αντί : «zařízení nebudou v rámci Společenství schválena dokud nebudou přijata osvědčení.»

Διάβαζε: «Zařízení nebudou v rámci Společenství schválena, dokud nebudou přijata osvědčení.».

2. Πράξη προσχώρησης, Παράρτημα ΙΙ, «Κατάλογος ο οποίος αναφέρεται στο άρθρο 20 της Πράξης Προσχώρησης», σημείο 15, Διαρθρωτική πολιτική και συντονισμός διαρθρωτικών μέσων

Προσαρμογή του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 1164/94 του Συμβουλίου, της 16ης Μαΐου 1994, για την ίδρυση του Ταμείου Συνοχής (ΕΕ L 130, 25.5.1994, σ. 1)

Νέο άρθρο 16α, παράγραφος 1 του εν λόγω κανονισμού
(σελ. AA 2003/ACT/Παράρτημα II/el 1895)

Αντί : «... θεωρούνται ως εγκριθέντα από την Επιτροπή.»

Διάβαζε : «... θεωρούνται ως εγκριθέντα από την Επιτροπή δυνάμει του παρόντος κανονισμού.».

3. Πράξη προσχώρησης, Παράρτημα ΙΙ, «Κατάλογος ο οποίος αναφέρεται στο άρθρο 20 της Πράξης Προσχώρησης», σημείο 18, Συνεργασία στον τομέα της δικαιοσύνης και εσωτερικών υποθέσεων, Τμήμα Γ, Εξωτερικά σύνορα

Προσαρμογή στο Κοινό Εγχειρίδιο - δελτίο ταυτότητας για τη Σλοβενία
(σελ. AA2003/ACT/Παράρτημα II/el 2284)

Προστίθεται η ακόλουθη σημείωση :

«Σημείωση : Η Σλοβενία δεν παρέχει πληροφορίες.»

4. Πράξη προσχώρησης, Πρωτόκολλο αριθ. 5 για τη χερσαία διέλευση προσώπων μεταξύ της περιοχής του Kaliningrad και άλλων τμημάτων της Ρωσσικής Ομοσπονδίας, Άρθρο 1
(σελ. AA 2003/ACT/P5/el 4772)

Αντί : «... και ιδίως ο κανονισμός του Συμβουλίου για την κατάρτιση ειδικού εγγράφου διευκόλυνσης της διέλευσης (FTD), εγγράφου διευκόλυνσης της σιδηροδρομικής διέλευσης (FRTD) και την τροποποίηση της Κοινής Προξενικής Εγκυκλίου και του Κοινού Εγχειριδίου, ...»

Διάβαζε : «... και ιδίως ο κανονισμός (ΕΚ) αριθ. 693/2003 του Συμβουλίου, της 14ης Απριλίου 2003, για την καθιέρωση ειδικού εγγράφου διευκόλυνσης της διέλευσης (FTD) και εγγράφου διευκόλυνσης της σιδηροδρομικής διέλευσης (FRTD) και για την τροποποίηση της κοινής προξενικής εγκυκλίου και του κοινού εγχειριδίου,* ...

---

* ΕΕ L 99, 17.4.2003, σ. 8.».

El texto que precede es copia autenticada del ejemplar único del Acta de corrección de errores del Tratado de Adhesión a la Unión Europea, firmado en Atenas el 16 de abril de 2003 y depositado en los archivos del Gobierno de la República Italiana.

Předchozí text je ověřeným opisem jediného originálu Protokolu o opravách Smlouvy o přistoupení k Evropské unii podepsané v Aténách dne šestnáctého dubna dva tisíce tři a uloženého v archivu vlády Italské republiky.

Foranstående tekst er en bekræftet genpart af det eneste originaleksemplar af berigtigelsesprotokollen til traktaten om tiltrædelse af Den Europæiske Union, undertegnet i Athen den 16. april 2003 og deponeret i Den Italienske Republiks regerings arkiver.

Der vorstehende Text stimmt mit dem einzigen Exemplar des am 16. April 2003 in Athen unterzeichneten und im Archiv der Regierung der Italienischen Republik hinterlegten Berichtigungsprotokolls zu dem Vertrag über den Beitritt zur Europäischen Union zur Änderung überein.

Eelnev tekst on 16. aprillil 2003 Ateenas allakirjutatud Euroopa Liiduga ühinemise lepingu parandusprotokolli tõestatud koopia, mis antakse hoiule Itaalia Vabariigi valitsuse arhiivi.

Το ανωτέρω κείμενο είναι επικυρωμένο ακριβές αντίγραφο του μοναδικού αντιτύπου του πρακτικού διόρθωσης της Συνθήκης Προσχώρησης στην Ευρωπαϊκή Ένωση, που υπεγράφη στην Αθήνα, στις 16 Απριλίου 2003, και κατατέθηκε στο αρχείο της κυβέρνησης της Ιταλικής Δημοκρατίας.

The preceding text is a certified true copy of the single original of the Procès-Verbal of Rectification of the Treaty of Accession to the European Union, signed in Athens on 16 April 2003 and deposited in the archives of the Government of the Italian Republic.

Le texte qui précède est une copie certifiée conforme à l'exemplaire unique du procès-verbal de rectification du traité d'adhésion à l'Union européenne, signé à Athènens le 16 avril 2003 et déposé dans les archives du gouvernement de la République italienne.

Is cóip dhílis dheamhithe an téacs roimhe seo den scríbhinn bhunaidh aonair den Mhiontuairisc Cheartaitheach maidir leis an gConradh i dtaobh Aontachais leis an Aontas Eorpach, arna shíniú san Aithin ar an 16 Aibreán 2003 agus arna thaisceadh i gcartlann Rialtas Phoblacht na hIodáile.

Il testo che precede è una copia certificata conforme all'esemplare unico del verbale di rettifica del trattato di adesione all'Unione europea, firmato ad Atene in data 16 aprile 2003 ed è depositato negli archivi del Governo della Repubblica italiana.

Šis teksts ir oriģināleksemplāra apliecināta kopija Labojumu verbālprocesam 2003. gada 16. aprīlī Atēnās parakstītajam un Itālijas Republikas Valdības arhīvā deponētajam Līgumam par pievienošanos Eiropas Savienībai.

Pirmiau išdėstytas tekstas yra Klaidų atitaisymo protokolo dėl Stojimo į Europos Sąjungą sutarties, pasirašytos du tūkstančiai trečiųjų metų balandžio šešioliktą dieną Atėnuose ir deponuotos Italijos Respublikos Vyriausybės archyvuose, vienintelio originalaus egzemplioriaus patvirtinta tikra kopija.

A fenti szöveg az Európai Unióhoz történő csatlakozásról szóló, 2003. április 16-án Athénban aláírt és az Olasz Köztársaság kormányának irattárában letétbe helyezett szerződés helyesbítéséről szóló jegyzőkönyv eredeti szövegének hiteles másolata.

It-test ta' qabel huwa kopja vera attestata ta' l-oriġinal uniku tal-Procès-Verbal ta' Rettifika għat-Trattat ta' l-Adeżjoni ma' l-Unjoni Ewropea, iffirmat f'Ateni fis-sittax-il jum ta' April tas-sena elfejn u tlieta u depożitat fl-arkivji tal-Gvern tar-Repubblika Taljana.

De bovenstaande tekst is een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift van het enig exemplaar van het Proces-verbaal van rectificatie van het op 16 april 2003 te Athene ondertekende en in het archief van de Regering van de Italiaanse Republiek neergelegde Verdrag betreffende de toetreding tot de Europese Unie.

Powyższy tekst jest kopią poświadczoną za zgodność z oryginałem jedynego oryginału Protokołu ze Sprostowania Traktatu o Przystąpieniu do Unii Europejskiej, podpisanego w Atenach w dniu szesnastego kwietnia roku dwutysięcznego trzeciego i złożonego w archiwach Rządu Republiki Włoskiej.

O texto precedente é uma cópia autenticada do exemplar único de Acta de Rectificação do Tratado de Adesão à União Europeia, assinado em Atenas aos 16 de Abril de 2003 e depositado nos arquivos do Governo da República Italiana.

Uvedený text je overená kópia jediného originálu zápisnice o opravách Zmluvy o pristúpení k Európskej únii, podpísanej v Aténach šestnásteho apríla dvetisícitri a uloženej v archívoch vlády Talianskej republiky.

Gornje besedilo je overjena kopija edinega izvirnika Zapisnika o popravku Pogodbe o pristopu k Evropski uniji, podpisane v Atenah dne šestnajstega aprila leta dva tisoč tri in deponirane v arhivu Vlade Italijanske republike.

Edellä oleva teksti on oikeaksi todistettu jäljennös Euroopan unioniin liittymistä koskevan sopimuksen, joka on allekirjoitettu Ateenassa 16 päivänä huhtikuuta 2003 ja talletettu Italian tasavallan hallituksen arkistoon, oikaisemisesta tehdyn pöytäkirjan ainoasta kappaleesta.

Ovanstående text är en bestyrkt kopia av det enda exemplaret av rättelseprotokollet till Fördraget om anslutning till Europeiska unionen, undertecknat i Aten den 16 april 2003 och deponerat i arkiven hos Republiken Italiens regering.

Il Capo del Servizio del Contenzioso diplomatico e dei trattati

MINISTERO DEGLI AFFARI ESTERI

SEGUNDA ACTA DE CORRECCIÓN DE ERRORES DEL TRATADO DE ADHESIÓN
FIRMADO EN ATENAS EL 16 DE ABRIL DE 2003

DRUHÝ PROTOKOL O OPRAVÁCH SMLOUVY O PŘISTOUPENÍ,
PODEPSANÉ V ATÉNÁCH DNE 16. DUBNA 2003

ANDEN BERIGTIGELSESPROTOKOL TIL TILTRÆDELSESTRAKTATEN,
UNDERTEGNET I ATHEN, DEN 16. APRIL 2003

ZWEITES PROTOKOLL ÜBER DIE BERICHTIGUNG DES
AM 16. APRIL 2003 IN ATHEN UNTERZEICHNETEN BEITRITTSVERTRAGS

TEINE PARANDUSPROTOKOLL
ATEENAS 16. APRILLIL 2003 ALLAKIRJUTATUD
ÜHINEMISLEPINGU KOHTA

ΔΕΥΤΕΡΟ ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ ΔΙΟΡΘΩΣΗΣ ΤΗΣ ΣΥΝΘΗΚΗΣ ΠΡΟΣΧΩΡΗΣΗΣ
ΠΟΥ ΥΠΟΓΡΑΦΗΚΕ ΣΤΗΝ ΑΘΗΝΑ, ΣΤΙΣ 16 ΑΠΡΙΛΙΟΥ 2003

SECOND PROCÈS-VERBAL OF RECTIFICATION TO
THE TREATY OF ACCESSION, SIGNED IN ATHENS ON 16 APRIL 2003

DEUXIÈME PROCÈS-VERBAL DE RECTIFICATION DU TRAITÉ D'ADHÉSION
SIGNÉ À ATHÈNES, LE 16 AVRIL 2003

AN DARA MIONTUAIRISC CHEARTAITHEACH MAIDIR LEIS AN gCONRADH AONTACHAIS
ARNA SHÍNIÚ SAN AITHIN AN 16 AIBREÁN 2003

SECONDO VERBALE DI RETTIFICA DEL TRATTATO DI ADESIONE
FIRMATO AD ATENE IL 16 APRILE 2003

OTRAIS LABOJUMU VERBĀLPROCESS PIEVIENOŠANĀS LĪGUMAM,
KAS PARAKSTĪTS ATĒNĀS, 2003. GADA 16. APRĪLĪ

ANTRASIS KLAIDŲ ATITAISYMO PROTOKOLAS DĖL STOJIMO SUTARTIES,
PASIRAŠYTOS ATĖNUOSE 2003 M. BALANDŽIO 16 D.

A 2003. ÁPRILIS 16-ÁN ATHÉNBAN ALÁÍRT CSATLAKOZÁSI
SZERZŐDÉS HELYESBÍTÉSÉRŐL SZÓLÓ MÁSODIK JEGYZŐKÖNYV

IT-TIENI PROCÈS-VERBAL TA' RETTIFIKA GĦAT-TRATTAT TA' L-ADEŻJONI
IFFIRMAT F'ATENI FIS-16 TA' APRIL 2003

TWEEDE PROCES-VERBAAL VAN VERBETERING VAN HET TOETREDINGSVERDRAG
ONDERTEKEND TE ATHENE OP 16 APRIL 2003

DRUGI PROTOKÓŁ O SPROSTOWANIU TEKSTU TRAKTATU O PRZYSTĄPIENIU
PODPISANEGO W ATENACH W DNIU 16 KWIETNIA 2003 ROKU

SEGUNDA ACTA DE RECTIFICAÇÃO DO TRATADO DE ADESÃO
ASSINADO EM ATENAS, EM 16 DE ABRIL DE 2003

DRUHÁ ZÁPISNICA O OPRAVÁCH K ZMLUVE O PRISTÚPENÍ
PODPÍSANEJ V ATÉNACH 16. APRÍLA 2003

DRUGI ZAPISNIK O POPRAVKU POGODBE O PRISTOPU,
PODPISANE V ATENAH DNE 16. APRILA 2003

TOINEN PÖYTÄKIRJA
ATEENASSA 16 PÄIVÄNÄ HUHTIKUUTA 2003 ALLEKIRJOITETUN
LIITTYMISSOPIMUKSEN OIKAISEMISESTA

ANDRA RÄTTELSEPROTOKOLLET TILL ANSLUTNINGSFÖRDRAGET
UNDERTECKNAT I ATEN DEN 16 APRIL 2003

Hecho en Roma, el veintinueve de marzo del dos mil cuatro.

V Římě dne dvacátého devátého března dva tisíce čtyři.

Udfærdiget i Rom den niogtyvende marts to tusind og fire.

Geschehen zu Rom am neunundzwanzigsten März zweitausendundvier.

Sõlmitud kahekümne üheksandal märtsil kahe tuhande neljandal aastal Roomas.

Έγινε στη Ρώμη, στις είκοσι εννέα Μαρτίου δύο χιλιάδες τέσσερα.

Done in Rome on the twenty-ninth day of March in the year two thousand and four.

Fait à Rome, le vingt-neuf mars deux mille quatre.

Arna dhéanamh sa Róimh ar an naoú lá fichead de Mhárta sa bhliain dhá mhíle is a ceathair.

Fatto a Roma, addi' ventinove marzo duemilaquattro.

Romā, divi tūkstoši ceturtā gada divdesmit devītajā martā.

Priimta du tūkstančiai ketvirtų metų kovo dvidešimt devintą dieną Romoje.

Kelt Rómában, a kétezer-negyedik év március havának huszonkilencedik napján.

Magħmul f'Ruma fid-disgħa w għoxrin jum ta' Marzu fis-sena elfejn u erbgħa.

Gedaan te Rome, de negenentwintigste maart tweeduizendvier.

Sporządzono w Rzymie, dnia dwudziestego dziewiątego marca roku dwutysięcznego czwartego.

Feito em Roma, em vinte e nove de Março de dois mil e quatro.

V Ríme dvadsiatehodeviateho marca dvetisícštyri.

V Rimu, dne devetindvajsetega marca leta dva tisoč štiri.

Tehty Roomassa kahdentenakymmenentenäyhdeksäntenä päivänä maaliskuuta vuonna kaksituhattaneljä.

Som skedde i Rom den tjugonionde mars tjugohundrafyra.

El Jefe del servicio del Contencioso diplomático y de los tratados,
Vedoucí služby pro diplomatické spory a mezinárodní smlouvy,
Chefen for afdelingen for diplomatiske tvister og traktater,
Der Leiter des Dienstes für diplomatishce Streitfälle und Verträge,
Diplomaatiliste suhete ja lepingute osakonna peadirektor,
Ο Προϊστάμενος της Υπηρεσίας διπλωματικών διαφορών και συνθηκών,
Head of the Department for Diplomatic Issues and Treaties,
Le chef du Service du Contentieux diplomatique et des traités,
Ceannasaí Roinn na nDíospóidí Taidhleoireachta agus na gConarthaí,
Il Capo del Servizio del Contenzioso diplomatico e dei trattati,
Diplomātisko lietu un līgumu dienesta vadītājs,
Diplomatinių reikalų ir sutarčių tarnybos vadovas,
A diplomáciai ügyek és nemzetközi szerződések osztályának vezetője,
Il-Kap tas-Servizz ta' l-Affarijiet Diplomatiċi u tat-Trattati,
Het Hoofd van de Dienst Diplomatieke Geschillen en Verdragen,
Szef Służby Spraw Dyplomatycznych i Traktatów,
O chefe do Serviço do Contencioso Diplomático e dos Tratados,
Vedúci Služby pre diplomatické spory a medzinárodné zmluvy,
Vodja službe za diplomatske zadeve in mednarodne pogodbe,
Diplomaattisten riita-asiain ja valtiosopimusasiain osaston päällikkö,
Chefen för avdelningen för diplomatiska tvister och traktater,



ΔΕΥΤΕΡΟ ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ ΔΙΟΡΘΩΣΗΣ ΤΗΣ ΣΥΝΘΗΚΗΣ ΜΕΤΑΞΥ ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΟΥ ΒΕΛΓΙΟΥ, ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΔΑΝΙΑΣ, ΤΗΣ ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΓΕΡΜΑΝΙΑΣ, ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ, ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΙΣΠΑΝΙΑΣ, ΤΗΣ ΓΑΛΛΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ, ΤΗΣ ΙΡΛΑΝΔΙΑΣ, ΤΗΣ ΙΤΑΛΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ, ΤΟΥ ΜΕΓΑΛΟΥ ΔΟΥΚΑΤΟΥ ΤΟΥ ΛΟΥΞΕΜΒΟΥΡΓΟΥ, ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΩΝ ΚΑΤΩ ΧΩΡΩΝ, ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΑΥΣΤΡΙΑΣ, ΤΗΣ ΠΟΡΤΟΓΑΛΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ, ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΦΙΝΛΑΝΔΙΑΣ, ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΣΟΥΗΔΙΑΣ, ΤΟΥ ΗΝΩΜΕΝΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΜΕΓΑΛΗΣ ΒΡΕΤΑΝΙΑΣ ΚΑΙ ΒΟΡΕΙΟΥ ΙΡΛΑΝΔΙΑΣ (ΚΡΑΤΩΝ ΜΕΛΩΝ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ) ΚΑΙ ΤΗΣ ΤΣΕΧΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ, ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΕΣΘΟΝΙΑΣ, ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ, ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΛΕΤΤΟΝΙΑΣ, ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΛΙΘΟΥΑΝΙΑΣ, ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΟΥΓΓΑΡΙΑΣ, ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΜΑΛΤΑΣ, ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΠΟΛΩΝΙΑΣ, ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΣΛΟΒΕΝΙΑΣ, ΚΑΙ ΤΗΣ ΣΛΟΒΑΚΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΓΙΑ ΤΗΝ ΠΡΟΣΧΩΡΗΣΗ ΤΗΣ ΤΣΕΧΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ, ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΕΣΘΟΝΙΑΣ, ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ, ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΛΕΤΤΟΝΙΑΣ, ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΛΙΘΟΥΑΝΙΑΣ, ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΟΥΓΓΑΡΙΑΣ, ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΜΑΛΤΑΣ, ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΠΟΛΩΝΙΑΣ, ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΣΛΟΒΕΝΙΑΣ, ΚΑΙ ΤΗΣ ΣΛΟΒΑΚΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΣΤΗΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΕΝΩΣΗ, ΠΟΥ ΥΠΟΓΡΑΦΗΚΕ ΣΤΗΝ ΑΘΗΝΑ ΣΤΙΣ 16 ΑΠΡΙΛΙΟΥ 2003

Επειδή ανακαλύφθηκαν ορισμένα τεχνικά σφάλματα στο πρωτότυπο της Συνθήκης Προσχωρήσεως στην Ευρωπαϊκή Ένωση, η οποία υπογράφηκε στην Αθήνα στις 16 Απριλίου 2003, Θεματοφύλακας της οποίας είναι η Κυβέρνηση της Ιταλικής Δημοκρατίας,

Επειδή τα σφάλματα αυτά περιήλθαν εις γνώση των κρατών που έχουν υπογράψει τη Συνθήκη, με την από 1ης Μαρτίου 2004 επιστολή του Νομικού Συμβούλου του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης προς τους Μονίμους Αντιπροσώπους των κρατών μελών και προς τους Προϊσταμένους Αποστολών των προσχωρούντων κρατών στην Ευρωπαϊκή Ένωση· επειδή τα υπογράφοντα κράτη δεν διατύπωσαν αντιρρήσεις όσον αφορά τις διορθώσεις που προτείνονται στην επιστολή αυτή πριν από τη λήξη της προθεσμίας που τάσσεται στην εν λόγω επιστολή,

Έγινε σήμερα, στο Υπουργείο Εξωτερικών της Ιταλικής Δημοκρατίας, η διόρθωση των εν λόγω σφαλμάτων όπως αναφέρεται στο Παράρτημα,

Σε πίστωση των ανωτέρω, συνετάχθη το παρόν δεύτερο πρωτόκολλο, αντίγραφο του οποίου θα αποσταλεί στις Κυβερνήσεις των κρατών που έχουν υπογράψει την εν λόγω Συνθήκη.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

ΔΕΥΤΕΡΟ ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ ΔΙΟΡΘΩΣΗΣ
ΤΗΣ ΣΥΝΘΗΚΗΣ

ΜΕΤΑΞΥ
ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΟΥ ΒΕΛΓΙΟΥ, ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΔΑΝΙΑΣ, ΤΗΣ ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΓΕΡΜΑΝΙΑΣ, ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ, ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΙΣΠΑΝΙΑΣ, ΤΗΣ ΓΑΛΛΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ, ΤΗΣ ΙΡΛΑΝΔΙΑΣ, ΤΗΣ ΙΤΑΛΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ, ΤΟΥ ΜΕΓΑΛΟΥ ΔΟΥΚΑΤΟΥ ΤΟΥ ΛΟΥΞΕΜΒΟΥΡΓΟΥ, ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΩΝ ΚΑΤΩ ΧΩΡΩΝ, ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΑΥΣΤΡΙΑΣ, ΤΗΣ ΠΟΡΤΟΓΑΛΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ, ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΦΙΝΛΑΝΔΙΑΣ, ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΣΟΥΗΔΙΑΣ, ΤΟΥ ΗΝΩΜΕΝΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΜΕΓΑΛΗΣ ΒΡΕΤΑΝΙΑΣ ΚΑΙ ΒΟΡΕΙΟΥ ΙΡΛΑΝΔΙΑΣ
(ΚΡΑΤΩΝ ΜΕΛΩΝ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ)

ΚΑΙ
ΤΗΣ ΤΣΕΧΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ, ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΕΣΘΟΝΙΑΣ, ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ, ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΛΕΤΤΟΝΙΑΣ, ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΛΙΘΟΥΑΝΙΑΣ, ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΟΥΓΓΑΡΙΑΣ, ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΜΑΛΤΑΣ, ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΠΟΛΩΝΙΑΣ, ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΣΛΟΒΕΝΙΑΣ, ΚΑΙ ΤΗΣ ΣΛΟΒΑΚΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΓΙΑ ΤΗΝ ΠΡΟΣΧΩΡΗΣΗ ΤΗΣ ΤΣΕΧΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ, ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΕΣΘΟΝΙΑΣ, ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ, ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΛΕΤΤΟΝΙΑΣ, ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΛΙΘΟΥΑΝΙΑΣ, ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΟΥΓΓΑΡΙΑΣ, ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΜΑΛΤΑΣ, ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΠΟΛΩΝΙΑΣ, ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΣΛΟΒΕΝΙΑΣ, ΚΑΙ ΤΗΣ ΣΛΟΒΑΚΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΣΤΗΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΕΝΩΣΗ

που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 16 Απριλίου 2003

(ΠΠ2003/Συνθ., 16.4.2003)
(ΕΕ L 236, 23.9.2003)

1. Πράξη Προσχώρησης, Παράρτημα II «Κατάλογος ο οποίος αναφέρεται στο άρθρο 20 της Πράξης Προσχώρησης», Κεφάλαιο 1 «Ελεύθερη κυκλοφορία εμπορευμάτων», Τμήμα ΙΑ «Χημικές ουσίες», προσαρμογές στην οδηγία 67/548/ΕΟΚ του Συμβουλίου

α) Σημείο δ), Παράρτημα III

(i) R6, Καταχώρηση για τη Μάλτα

(ΠΠ2003/Πράξη/Παράρτημα II/gr 290) (ΕΕ L 236/2003, σ. 118)

Αντί: «MT: Jista' jisplodi b'kuntatt jew bla kuntatt ma' l-ajra.»,

Διάβαζε: «MT: Jista' jisplodi b'kuntatt jew bla kuntatt ma' l-arja.».

(ii) R15, Καταχώρηση για τη Μάλτα

(ΠΠ2003/Πράξη/Παράρτημα II/gr 298) (ΕΕ L 236/2003, σ. 120)

Αντί: «MT: Kuntatt ma' l-ilma joħrog gassijiet li jieħdu n-nar malajr ħafna.»,

Διάβαζε: «MT: B'kuntatt ma' l-ilma joħrog gassijiet li jieħdu n-nar malajr ħafna.».

β) Σημείο (ε), Παράρτημα IV

(i) S33, Καταχώρηση για τη Μάλτα

(ΠΠ2003/Πράξη/Παράρτημα II/gr 471) (ΕΕ L 236/2003, σ. 162)

Αντί: «MT: Evita l-kumulazzjoni ta' kargi elettrostatiċi.»,

Διάβαζε: «MT: Evita l-akkumulazzjoni ta' kargi elettrostatiċi.».

(ii) S57, Καταχώρηση για τη Μάλτα

(ΠΠ2003/Πράξη/Παράρτημα II/gr 497) (ΕΕ L 236/2003, σ. 169)

Αντί: «MT: Uża kontenitur adatt biex tevita t-tinġis ta' l-ambjent.»,

Διάβαζε: «MT: Uża kontenitur adatt biex tevita t-tniġġis ta' l-ambjent.».

2. Πράξη Προσχώρησης, Παράρτημα II «Κατάλογος ο οποίος αναφέρεται στο άρθρο 20 της Πράξης Προσχώρησης», Κεφάλαιο 4 «Εταιρικό δίκαιο», Τμήμα Γ «Δικαιώματα βιομηχανικής ιδιοκτησίας», Μέρος II «Συμπληρωματικά πιστοποιητικά προστασίας»

α) Σημείο 1 α), παρεμβολή του νέου άρθρου 19α στον κανονισμό (ΕΟΚ) αριθ. 1768/92 του Συμβουλίου

- Σημείο στ) του νέου άρθρου 19α

(ΠΠ2003/Πράξη/Παράρτημα II/gr 1092) (ΕΕ L 236/2003, σ. 343)

Αντί: «στ) κάθε φάρμακο που προστατεύεται με έγκυρο βασικό δίπλωμα ευρεσιτεχνίας και για το οποίο η πρώτη άδεια κυκλοφορίας ως φάρμακο αποκτήθηκε στην Ουγγαρία μετά από την 1 Ιανουαρίου 2002, μπορεί να λαμβάνει πιστοποιητικό, υπό την προϋπόθεση ότι η αίτηση πιστοποιητικού υποβάλλεται εντός έξι μηνών από την ημερομηνία προσχώρησης,»

Διάβαζε: «στ) κάθε φάρμακο που προστατεύεται με έγκυρο βασικό δίπλωμα ευρεσιτεχνίας και για το οποίο η πρώτη άδεια κυκλοφορίας ως φάρμακο αποκτήθηκε μετά την 1η Ιανουαρίου 2000, μπορεί να λαμβάνει πιστοποιητικό, στην Ουγγαρία, υπό την προϋπόθεση ότι η αίτηση πιστοποιητικού υποβάλλεται εντός έξι μηνών από την ημερομηνία προσχώρησης,»·

- Σημείο η) του νέου άρθρου 19α

(ΠΠ2003/Πράξη/Παράρτημα ΙΙ/gr 1093) (ΕΕ L 236/2003, σ. 343)

Αντί: «η) κάθε φάρμακο που προστατεύεται με έγκυρο βασικό δίπλωμα ευρεσιτεχνίας και για το οποίο η πρώτη άδεια κυκλοφορίας ως φάρμακο αποκτήθηκε στην Πολωνία μετά την 1η Ιανουαρίου 2000, μπορεί να λαμβάνει πιστοποιητικό, υπό την προϋπόθεση ότι η αίτηση πιστοποιητικού υποβάλλεται εντός εξαμήνου που αρχίζει το αργότερο κατά την ημερομηνία προσχώρησης,»

Διάβαζε: «η) κάθε φάρμακο που προστατεύεται με έγκυρο βασικό δίπλωμα ευρεσιτεχνίας και για το οποίο η πρώτη άδεια κυκλοφορίας ως φάρμακο αποκτήθηκε μετά την 1η Ιανουαρίου 2000, μπορεί να λαμβάνει πιστοποιητικό, στην Πολωνία, υπό την προϋπόθεση ότι η αίτηση πιστοποιητικού υποβάλλεται εντός εξαμήνου που αρχίζει το αργότερο κατά την ημερομηνία προσχώρησης,».

β) Σημείο 2 (α), παρεμβολή του νέου άρθρου 19α στον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 1610/96 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου

- Σημείο στ) του νέου άρθρου 19α

(ΠΠ2003/Πράξη/Παράρτημα ΙΙ/gr 1096) (ΕΕ L 236/2003, σ. 343)

Αντί: «στ) κάθε φυτοπροστατευτικό προϊόν που προστατεύεται με έγκυρο βασικό δίπλωμα ευρεσιτεχνίας και για το οποίο η πρώτη άδεια κυκλοφορίας ως φυτοπροστατευτικό προϊόν αποκτήθηκε στην Ουγγαρία μετά την 1η Ιανουαρίου 2000, μπορεί να λαμβάνει πιστοποιητικό, υπό την προϋπόθεση ότι η αίτηση πιστοποιητικού υποβάλλεται εντός έξι μηνών από την ημερομηνία προσχώρησης,»

Διάβαζε: «στ) κάθε φυτοπροστατευτικό προϊόν που προστατεύεται με έγκυρο βασικό δίπλωμα ευρεσιτεχνίας και για το οποίο η πρώτη άδεια κυκλοφορίας ως φυτοπροστατευτικό προϊόν αποκτήθηκε μετά την 1η Ιανουαρίου 2000, μπορεί να λαμβάνει πιστοποιητικό,

στην Ουγγαρία, υπό την προϋπόθεση ότι η αίτηση πιστοποιητικού υποβάλλεται εντός έξι μηνών από την ημερομηνία προσχώρησης,»·

- Σημείο η) του νέου άρθρου 19α
  (ΠΠ2003/Πράξη/Παράρτημα II/gr 1097) (ΕΕ L 236/2003, σ. 344)

  Αντί: «η) κάθε φυτοπροστατευτικό προϊόν που προστατεύεται με έγκυρο βασικό δίπλωμα ευρεσιτεχνίας και για το οποίο η πρώτη άδεια κυκλοφορίας ως φυτοπροστατευτικό προϊόν αποκτήθηκε στην Πολωνία μετά την 1η Ιανουαρίου 2000, μπορεί να λαμβάνει πιστοποιητικό, υπό την προϋπόθεση ότι η αίτηση πιστοποιητικού υποβάλλεται εντός εξαμήνου που αρχίζει το αργότερο κατά την ημερομηνία προσχώρησης,»

  Διάβαζε: «η) κάθε φυτοπροστατευτικό προϊόν που προστατεύεται με έγκυρο βασικό δίπλωμα ευρεσιτεχνίας και για το οποίο η πρώτη άδεια κυκλοφορίας ως φυτοπροστατευτικό προϊόν αποκτήθηκε μετά την 1η Ιανουαρίου 2000, μπορεί να λαμβάνει πιστοποιητικό, στην Πολωνία, υπό την προϋπόθεση ότι η αίτηση πιστοποιητικού υποβάλλεται εντός εξαμήνου που αρχίζει το αργότερο κατά την ημερομηνία προσχώρησης,».

3. Πράξη Προσχώρησης, Παράρτημα II «Κατάλογος ο οποίος αναφέρεται στο άρθρο 20 της Πράξης Προσχώρησης», Κεφάλαιο 8 «Πολιτική μεταφορών», Μέρος ΣΤ΄ «Διευρωπαϊκό Δίκτυο Μεταφορών»

   Χάρτες στην απόφαση αριθ. 1692/96/ΕΚ του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου, Χάρτης 5.1, Θαλάσσιοι Λιμένες Κατηγορίας Α, Λιμένες Εσθονίας

   (ΠΠ2003/Πράξη/Παράρτημα II/gr 1651) (ΕΕ L 236/2003, σ. 529)

   Αντί: «VIRSTU»

   Διάβαζε: «VIRTSU».

4. Πράξη Προσχώρησης, Παράρτημα II «Κατάλογος ο οποίος αναφέρεται στο άρθρο 20 της Πράξης Προσχώρησης », Κεφάλαιο 10 «Στατιστικές»

   Παράγραφος 5, προσαρμογή της οδηγίας 80/1177/ΕΟΚ του Συμβουλίου, σημείο α), παρεμβολή στο άρθρο 1, παράγραφος 2, στοιχείο α) της εν λόγω οδηγίας μεταξύ των καταχωρήσεων για την Πορτογαλία και για τη Φινλανδία

   (ΠΠ2003/Πράξη/Παράρτημα II/gr 1729) (ΕΕ L 236/2003, σ. 565)

α) Αντί: «ŽSSR: Železnice Slovenskej republiky;» *

Διάβαζε: «ŽSR: Železnice Slovenskej republiky;»

β) Αντί: «ŽSSK: Železničná spoločnosť, a. s.»

Διάβαζε: «ZSSK: Železničná spoločnosť, a. s.».

5. Πράξη Προσχώρησης, Παράρτημα ΙΙ «Κατάλογος ο οποίος αναφέρεται στο άρθρο 20 της Πράξης Προσχώρησης», Κεφάλαιο 18 «Συνεργασία στους τομείς της Δικαιοσύνης και των Εσωτερικών Υποθέσεων», Τμήμα Γ «Εξωτερικά σύνορα», παράγραφος 2, προσαρμογές στον αριθμό Celex 41999 D 0013 (Κοινό Εγχειρίδιο και Κοινή Προξενική Εγκύκλιος) Σημείο δ), Συμπλήρωμα στο Παράρτημα 1

α) Κατάλογος συνοριακών σημείων διέλευσης «ΛΙΘΟΥΑΝΙΑ-ΡΩΣΙΚΗ ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑ», Τίτλος «Θαλάσσια σύνορα»

(ΠΠ2003/Πράξη/Παράρτημα II/gr 2186) (ΕΕ L 236/2003, σ. 733)

Αντί: «Εθνικός λιμένας Klaipėda, (Molo και Malkų, σημεία διέλευσης συνόρων) Kuršių και σημείο συνοριακής διέλευσης τερματικού σταθμού πετρελαίου Būtingės.»

Διάβαζε: «Εθνικός λιμένας Klaipėda (σημεία διέλευσης συνόρων Kuršių, Molo και Malkų) και σημείο διέλευσης συνόρων τερματικού σταθμού πετρελαίου Būtingės.».

β) Κατάλογος συνοριακών σημείων διέλευσης «ΠΟΛΩΝΙΑ-ΣΛΟΒΑΚΙΑ», Τίτλος «Μικρή συνοριακή κυκλοφορία (*) και σημεία διέλευσης τουριστών (**)», σημείο 12

(ΠΠ2003/Πράξη/Παράρτημα II/gr 2198) (ΕΕ L 236/2003, σ. 735)

Αντί: «12. Jaworzynka – Cerne (**)»

Διάβαζε: «12. Jaworzynka – Čierne (**)».

6. Πράξη Προσχώρησης, Παράρτημα ΙΙ «Κατάλογος ο οποίος αναφέρεται στο άρθρο 20 της Πράξης Προσχώρησης», Κεφάλαιο 20 «Εξωτερικές σχέσεις»

α) Παράγραφος 4, προσαρμογή του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 2465/96 του Συμβουλίου – καταχώρηση για τη Λετονία

(ΠΠ2003/Πράξη/Παράρτημα II/gr 2386) (ΕΕ L 236/2003, σ. 776)

Αντί: «Latvijas Republikas Ārlietu ministrija [..]
Tel: Nr. (371)7016201, (371) 2016207 …»

Διάβαζε: «Latvijas Republikas Ārlietu ministrija [..]
Tel: Nr. (371)7016201, (371) 7016207 …».

* Τεχνικό σφάλμα στην ΕΕ L 236, 23.9.2003, σ. 565. Στην υπογραφείσα Συνθήκη, ορθό.

β) Παράγραφος 7, προσαρμογή του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 1081/2000 του Συμβουλίου – καταχώρηση για τη Λετονία

(ΠΠ2003/Πράξη/Παράρτημα ΙΙ/gr 2401) (ΕΕ L 236/2003, σ. 778)

Αντί: «Latvijas Republikas Ārlietu ministrija [..]
Tel: Nr. (371)7016201, (371) 2016207 ...»

Διάβαζε: «Latvijas Republikas Ārlietu ministrija [..]
Tel: Nr. (371)7016201, (371) 7016207 ...».

γ) Παράγραφος 17, προσαρμογή του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 1318/2002 του Συμβουλίου – καταχώρηση για τη Λετονία

(ΠΠ2003/Πράξη/Παράρτημα ΙΙ/gr 2460) (ΕΕ L 236/2003, σ. 788)

Αντί: «Latvijas Republikas Ārlietu ministrija [..]
Tel: Nr. (371)7016201, (371) 2016207 …»

Διάβαζε: «Latvijas Republikas Ārlietu ministrija [..]
Tel: Nr. (371)7016201, (371) 7016207 …».

7. Πράξη Προσχώρησης, Παράρτημα ΙΙ «Κατάλογος ο οποίος αναφέρεται στο άρθρο 20 της Πράξης Προσχώρησης», Κεφάλαιο 21, «Κοινή εξωτερική πολιτική και πολιτική ασφαλείας», παράγραφος 1, προσαρμογές στην απόφαση 96/409/ΚΕΠΠΑ, σημείο (ε), καταχώρηση για τη Μάλτα, που αρχίζει ως εξής: «(1) Kunjom....»

(ΠΠ2003/Πράξη/Παράρτημα ΙΙ/gr 2466) (ΕΕ L 236/2003, σ. 789)

Αντί: «(9) Data ta' l-egħluq»,

Διάβαζε: «(9) Data ta' l-għeluq».

8. Πράξη Προσχώρησης, Παράρτημα IV «Κατάλογος ο οποίος αναφέρεται στο άρθρο 22 της Πράξης Προσχώρησης», Κεφάλαιο 2 «Εταιρικό δίκαιο»
Τίτλος «ΕΙΔΙΚΟΣ ΜΗΧΑΝΙΣΜΟΣ», πρώτο εδάφιο

(ΠΠ2003/Πράξη/Παράρτημα IV/gr 2499) (ΕΕ L 236/2003, σ. 797)

Αντί: «..., ο κάτοχος διπλώματος ευρεσιτεχνίας ή πιστοποιητικού συμπληρωματικής προστασίας, ή ο δικαιοδόχος του, εφόσον πρόκειται για φαρμακευτικό προϊόν που είχε καταχωρηθεί σε κράτος μέλος όταν η προστασία αυτή δεν μπορούσε να αποκτηθεί σε κάποιο από τα προαναφερθέντα νέα κράτη μέλη για το εν λόγω προϊόν, ...»

Διάβαζε: «..., ο κάτοχος διπλώματος ευρεσιτεχνίας ή πιστοποιητικού συμπληρωματικής προστασίας, ή ο δικαιοδόχος του, εφόσον πρόκειται για φαρμακευτικό προϊόν για το οποίο είχε κατατεθεί αίτηση καταχώρησης σε κράτος μέλος σε χρονική στιγμή κατά την οποία η προστασία αυτή δεν μπορούσε να αποκτηθεί σε κάποιο από τα προαναφερθέντα νέα κράτη μέλη για το εν λόγω προϊόν, ...».

9. Πράξη Προσχώρησης, Παράρτημα XII, Προσάρτημα Β το οποίο αναφέρεται στο Κεφάλαιο 6, Τμήμα Β, υποτμήμα Ι, σημείο 1 του Παραρτήματος XII

Δεύτερος κατάλογος, «Κατάλογος εγκαταστάσεων λευκού κρέατος που υπόκεινται σε μεταβατικές ρυθμίσεις», σημείο 46, ονομασία εγκατάστασης «PPHEI AWRA Sp. z o.o», στήλη «Ανεπάρκειες», πέμπτη καταχώρηση για την οδηγία 71/118/ΕΟΚ

(ΠΠ2003/Πράξη/Παράρτημα XII/gr 4428) (ΕΕ C 227 Ε/2003, σ. 1457)

Αντί: «Παράρτημα Ι, Κεφάλαιο ΙΙ, σημείο 14 (α), (β), (γ), 1(δ), (ε), (ζ)»

Διάβαζε: «Παράρτημα Ι, Κεφάλαιο ΙΙ, σημείο 14 (α), (β), (γ), (δ), (ε), (ζ)».

10. Πράξη Προσχώρησης, Παραρτήματα V, VI, VIII, IX και XIV, εκάστοτε Κεφάλαιο «Πολιτική μεταφορών», παράγραφος σχετικά με την τροποποίηση του κανονισμού (ΕΟΚ) αριθ. 3118/93 του Συμβουλίου

(ΠΠ2003/Πράξη/Παράρτημα V/gr 2554-2556, Παράρτημα VI/gr 2593-2595, Παράρτημα VIII/gr 2764-2766, Παράρτημα IX/gr 2825-2827 και Παράρτημα XIV/gr 4677-4679) (ΕΕ L 236/2003, σ. 807, 816, 829-830, 841 και 920)

Για την εναρμόνιση των εν λόγω Παραρτημάτων, τα σημεία β), γ), δ), ε) και στ), διατυπώνονται ως εξής:

«β) Πριν από το τέλος του δεύτερου έτους από την ημερομηνία προσχώρησης, τα κράτη μέλη κοινοποιούν στην Επιτροπή εάν θα παρατείνουν την περίοδο αυτή το πολύ για δύο έτη ή εάν θα εφαρμόζουν στο εξής πλήρως το άρθρο 1 του κανονισμού. Ελλείψει της κοινοποίησης αυτής, εφαρμόζεται το άρθρο 1 του κανονισμού. Μόνο μεταφορείς εγκατεστημένοι σε κράτη μέλη στα οποία εφαρμόζεται το άρθρο 1 του κανονισμού, μπορούν να εκτελούν εθνικές οδικές εμπορευματικές μεταφορές στα άλλα κράτη μέλη στα οποία εφαρμόζεται επίσης το άρθρο 1.

γ) Πριν από το τέλος του τέταρτου έτους από την ημερομηνία προσχώρησης, σε περίπτωση σοβαρών διαταραχών, ή απειλής σοβαρών διαταραχών, στην εθνική αγορά οδικών εμπορευματικών μεταφορών, τα κράτη μέλη στα οποία δεν εφαρμόζεται το άρθρο 1 του κανονισμού δυνάμει του σημείου β) ανωτέρω, κοινοποιούν στην Επιτροπή εάν θα παρατείνουν την περίοδο αυτή το πολύ για ένα έτος ή εάν θα εφαρμόζουν στο εξής πλήρως το άρθρο 1 του κανονισμού. Ελλείψει της κοινοποίησης αυτής, εφαρμόζεται το άρθρο 1 του κανονισμού. Μόνο μεταφορείς εγκατεστημένοι σε κράτη μέλη στα οποία εφαρμόζεται το άρθρο 1 του κανονισμού, μπορούν να εκτελούν εθνικές εμπορευματικές μεταφορές στα άλλα κράτη μέλη στα οποία εφαρμόζεται επίσης το άρθρο 1.

δ) Εφόσον το άρθρο 1 του κανονισμού δεν εφαρμόζεται πλήρως σε όλα τα κράτη μέλη, τα κράτη μέλη στα οποία εφαρμόζεται το άρθρο 1 του κανονισμού, δυνάμει των σημείων β) ή γ) ανωτέρω, μπορούν να προσφεύγουν στην κατωτέρω διαδικασία.

Όταν κράτος μέλος αναφερόμενο στο προηγούμενο εδάφιο αντιμετωπίζει σοβαρές διαταραχές στην εθνική του αγορά, ή σε τμήματα της αγοράς αυτής, που οφείλονται στις ενδομεταφορές (καμποτάζ) ή επιδεινώνονται από αυτές, όπως σοβαρό πλεόνασμα προσφοράς έναντι της ζήτησης ή απειλή για την οικονομική σταθερότητα ή την επιβίωση σημαντικού αριθμού επιχειρήσεων οδικών εμπορευματικών μεταφορών, το εν λόγω κράτος μέλος ενημερώνει την Επιτροπή και τα άλλα κράτη μέλη παρέχοντάς τους όλες τις σχετικές λεπτομέρειες. Βάσει αυτών των πληροφοριών, το κράτος μέλος μπορεί να ζητήσει από την Επιτροπή να αναστείλει, πλήρως ή εν μέρει, την εφαρμογή του άρθρου 1 του κανονισμού, ώστε να αποκατασταθεί η ομαλότητα.

Η Επιτροπή εξετάζει την κατάσταση βάσει των δεδομένων που έχει παράσχει το εν λόγω κράτος μέλος και αποφασίζει, εντός ενός μηνός από την παραλαβή του αιτήματος σχετικά με την ανάγκη λήψης μέτρων διασφάλισης. Η διαδικασία που καθορίζεται στο άρθρο 7, παράγραφος 3, δεύτερο, τρίτο και τέταρτο εδάφιο και στο άρθρο 7, παράγραφοι 4, 5 και 6, του κανονισμού, τυγχάνει εφαρμογής.

Ένα κράτος μέλος που αναφέρεται στο πρώτο εδάφιο μπορεί, σε επείγουσες και έκτακτες περιπτώσεις, να αναστέλλει την εφαρμογή του άρθρου 1 του κανονισμού, απευθύνοντας εκ των υστέρων αιτιολογημένη κοινοποίηση προς την Επιτροπή.

ε) Εφόσον το άρθρο 1 του κανονισμού δεν εφαρμόζεται δυνάμει των σημείων α) έως γ) ανωτέρω, τα κράτη μέλη μπορούν να ρυθμίζουν την πρόσβαση στις εθνικές οδικές εμπορευματικές τους μεταφορές με προοδευτική ανταλλαγή αδειών ενδομεταφορών (καμποτάζ), βάσει διμερών συμφωνιών. Αυτό μπορεί να περιλαμβάνει τη δυνατότητα πλήρους απελευθέρωσης.

στ) Η εφαρμογή των σημείων α) έως δ) ανωτέρω δεν καταλήγει σε μεγαλύτερο περιορισμό της πρόσβασης στις εθνικές οδικές εμπορευματικές μεταφορές από αυτόν που ισχύει την ημερομηνία υπογραφής της Συνθήκης Προσχώρησης.».

11. Πράξη Προσχώρησης, Παράρτημα X, Κεφάλαιο 6 «Πολιτική μεταφορών», παράγραφος σχετικά με την τροποποίηση του κανονισμού (ΕΟΚ) αριθ. 3118/93 του Συμβουλίου, εδάφιο δ)

(ΠΠ2003/Πράξη/Παράρτημα X/gr 3231-3232) (ΕΕ L 236/2003, σ. 852)

Αντί: «... δυνάμει των σημείων 1 και 2, ...»

Διάβαζε: «... δυνάμει των σημείων α) και β), ...».

===============

El texto que precede es copia autenticada del único ejemplar de la segunda Acta de corrección de errores del Tratado de Adhesión a la Unión Europea, firmado en Atenas el 16 de abril de 2003 y depositado en los archivos del Gobierno de la República Italiana.

Předchozí text je ověřeným opisem jediného originálu Druhého protokolu o opravách Smlouvy o přistoupení k Evropské unii podepsané v Aténách dne 16. dubna 2003 a uložené v archivu vlády Italské republiky.

Foranstående tekst er en bekræftet genpart af det eneste originaleksemplar af anden berigtigelsesprotokollen til traktaten om tiltrædelse af Den Europæiske Union, undertegnet i Athen den 16. april 2003 og deponeret i Den Italienske Republiks regerings arkiver.

Der vorstehende Text stimmt mit dem einzigen Exemplar des zweiten Protokolls über die Berichtigung des am 16. April 2003 in Athen unterzeichneten und im Archiv der Regierung der Italienischen Republik hinterlegten Vertrags über den Beitritt zur Europäischen Union.

Eelnev tekst on 16. aprillil 2003 Ateenas allakirjutatud ja Itaalia Vabariigi valitsuse arhiivi hoiule antud Euroopa Liiduga ühinemise lepingu teise parandusprotokolli tõestatud koopia.

Το ανωτέρω κείμενο είναι επικυρωμένο ακριβές αντίγραφο του μοναδικού αντιτύπου του δεύτερου πρωτοκόλλου διόρθωσης της Συνθήκης Προσχώρησης στην Ευρωπαϊκή Ένωση, που υπεγράφη στην Αθήνα, στις 16 Απριλίου 2003, και κατατέθηκε στο αρχείο της κυβέρνησης της Ιταλικής Δημοκρατίας.

The preceding text is a certified true copy of the single original of the second Procès-Verbal of Rectification to the Treaty of Accession to the European Union, signed in Athens on 16 April 2003 and deposited in the archives of the Government of the Italian Republic.

Le texte qui précède est une copie certifiée conforme à l'exemplaire unique du deuxième procès-verbal de rectification du traité d'adhésion à l'Union européenne, signé à Athènes le 16 avril 2003 et déposé dans les archives du gouvernement de la République italienne.

Is cóip dhílis dheimhnithe é an téacs roimhe seo den scríbhinn bhunaidh aonair den dara Miontuairisc Cheartaitheach maidir leis an gConradh i dtaobh Aontachais leis an Aontas Eorpach, arna shíniú san Aithin an 16 Aibreán 2003 agus arna thaisceadh i gcartlann Rialtas Phoblacht na hIodáile.

Il testo che precede è una copia certificata conforme all'esemplare unico del secondo verbale di rettifica del trattato di adesione all'Unione europea, firmato ad Atene in data 16 aprile 2003 ed è depositato negli archivi del Governo della Repubblica italiana.

Šis teksts ir vienīgā oriģināleksemplāra apliecināta kopija Otrajam labojumu verbālprocesam 2003. gada 16. aprīlī Atēnās parakstītajam un Itālijas Republikas Valdības arhīvā deponētajam Līgumam par pievienošanos Eiropas Savienībai.

Pirmiau išdėstytas tekstas yra antrojo klaidų atitaisymo protokolo dėl Stojimo į Europos Sąjungą sutarties, pasirašytos 2003 m. balandžio 16 d. Atėnuose ir deponuotos Italijos Respublikos Vyriausybės archyvuose, vienintelio originalaus egzemplioriaus patvirtinta tikra kopija.

A fenti szöveg az Európai Unióhoz történő csatlakozásról szóló, 2003. április 16-án Athénban aláírt és az Olasz Köztársaság kormányának irattárában letétbe helyezett szerződés helyesbítéséről szóló második jegyzőkönyv eredeti szövegének hiteles másolata.

It-test ta' qabel huwa kopja vera attestata ta' l-oriġinal uniku tat-tieni Procès-Verbal ta' Rettifika ghat-Trattat ta' l-Adeżjoni ma' l-Unjoni Ewropea, iffirmat f'Ateni fis-16 ta' April 2003 u depożitat fl-arkivji tal-Gvern tar-Repubblika Taljana.

De bovenstaande tekst is een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift van het enig exemplaar van het tweede Proces-verbaal van verbetering van het op 16 april 2003 te Athene ondertekende en in het archief van de Regering van de Italiaanse Republiek neergelegde Verdrag betreffende de toetreding tot de Europese Unie.

Powyższy tekst jest kopią poświadczoną za zgodność z oryginałem jedynego oryginału drugiego Protokołu o Sprostowaniu Traktatu o Przystąpieniu do Unii Europejskiej, podpisanego w Atenach w dniu 16 kwietnia 2003 r. i złożonego w archiwach Rządu Republiki Włoskiej.

O texto precedente é uma cópia autenticada do exemplar único da segunda Acta de Rectificação do Tratado de Adesão à União Europeia, assinado em Atenas em 16 de Abril de 2003 e depositado nos arquivos do Governo da República Italiana.

Uvedený text je overená kópia jediného originálu druhej zápisnice o opravách Zmluvy o pristúpení k Európskej únii, podpísanej v Aténach 16. apríla 2003 a uloženej v archívoch vlády Talianskej republiky.

Gornje besedilo je overjena kopija edinega izvirnika Drugega zapisnika o popravku Pogodbe o pristopu k Evropski uniji, podpisane v Atenah dne 16. aprila 2003 in deponirane v arhivu Vlade Italijanske republike.

Edellä oleva teksti on oikeaksi todistettu jäljennös Euroopan unioniin liittymistä koskevan sopimuksen, joka on allekirjoitettu Ateenassa 16 päivänä huhtikuuta 2003 ja talletettu Italian tasavallan hallituksen arkistoon, oikaisemisesta tehdyn toisen pöytäkirjan ainoasta kappaleesta.

Ovanstående text är en bestyrkt kopia av det enda exemplaret av andra rättelseprotokollet till Fördraget om anslutning till Europeiska unionen, undertecknat i Aten den 16 april 2003 och deponerat i arkiven hos Republiken Italiens regering.



Il Capo del Servizio del Contenzioso diplomatico e dei trattati

Η απόφαση αυτή να δημοσιευθεί στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως.

Αθήνα, 9 Αυγούστου 2004

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ
Γ. ΑΛΟΓΟΣΚΟΥΦΗΣ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
Π. ΜΟΛΥΒΙΑΤΗΣ

ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ
Δ. ΣΙΟΥΦΑΣ

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ